

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Мозырский государственный педагогический университет
имени И. П. Шамякина»

ОТ ИДЕИ – К ИННОВАЦИИ

Материалы XXIV Международной студенческой
научно-практической конференции

Мозырь, 27 апреля 2017 г.

В двух частях

Часть 2

Мозырь
МГПУ им. И. П. Шамякина
2017

УДК 001
ББК 72
О-80

Редакционная коллегия:

В. Н. Навныко (отв. ред.),
Э. Е. Гречанников, Е. С. Астрейко,
Н. С. Жлудова, И. В. Журлова,
В. В. Клинов, Т. Н. Талецкая

Печатается согласно плану научно-практических мероприятий, планируемых к проведению в УО МГПУ им. И.П.Шамякина в 2017 году, и приказу по университету № 199 от 20.02.2017.

От идеи – к инновации : материалы XXIV Междунар. студ. науч.-
О-80 практ. конф., Мозырь, 27 апр. 2017 г. В 2 ч. Ч. 2 / УО МГПУ
им. И. П. Шамякина ; редкол.: В. Н. Навныко (отв. ред.) [и др.]. –
Мозырь, 2017. – 345 с.

ISBN 978-985-477-614-9.

В настоящем сборнике опубликованы тезисы докладов XXIV Международной студенческой научно-практической конференции «От идеи – к инновации», посвященные актуальным проблемам естественных, технических, гуманитарных и методики их преподавания.

Сборник адресуется студентам, магистрантам, аспирантам, учителям школ и преподавателям вузов.

Материалы публикуются в авторской редакции.

УДК 001
ББК 72

ISBN 978-985-477-614-9 (ч. 1)
ISBN 978-985-477-613-2

© УО МГПУ им. И. П. Шамякина, 2017

ЖЕНЩИНЫ В НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ.....	222
<i>Поздеева И. В.</i> (ФГБОУ ВПО ГГПИ им. В. Г. Короленко, Глазов) ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ В СТАРШИХ КЛАССАХ (на материале прессы)	223
<i>Радивил М. Ю.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) АКАДЕМИЧЕСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ И ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ	225
<i>Рафальская И. А.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) О ПЕРЕВОДЕ НЕКОТОРЫХ НЕМЕЦКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	226
<i>Рогова Ю.В.</i> (УО ВГУ им. П.М. Машерова, Витебск) РОЛЬ ЦВЕТОВОГО ОБРАЗА В ФОРМИРОВАНИИ КУЛЬТУРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ.....	227
<i>Сёма К. С.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В РОМАНЕ АЙРИС МЕРДОК «ЧЕРНЫЙ ПРИНЦ»	228
<i>Сазонова О. О.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) ДЕТСКОЕ ОККАЗИОНАЛЬНОЕ СЛОВОТВОРЧЕСТВО В ЛИТЕРАТУРЕ ДЛЯ ДЕТЕЙ.....	229
<i>Саковец Т. А.</i> (УО БарГУ, Барановичи) ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ В. В. МАЯКОВСКОГО «ПОСЛУШАЙТЕ!» НА БЕЛОРУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ.....	230
<i>Сечко А. М.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) ПРОСОДИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ КОМИССИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ.....	231
<i>Соколова Е. Н.</i> (ФГБОУ ВПО ГГПИ им. В. Г. Короленко, Глазов) ЗДОРОВЬЕСБЕРЕГАЮЩИЕ ТЕХНОЛОГИИ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	232
<i>Терпицкий А. Д.</i> (УО МГПУ им. И.П. Шамякина, Мозырь) ФУНКЦИИ СУБСТАНТИВНЫХ КОМПОЗИТОВ.....	233
<i>Ходунькова Ю. В.</i> (УО МГПУ им. И.П. Шамякина, Мозырь) ПОВТОР И АНТИТЕЗА КАК СРЕДСТВО ЭМФАТИЗАЦИИ В ПЕСЕННОЙ ЛИРИКЕ.....	234
<i>Хомутовская В. А.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) ВАРЬИРОВАНИЕ СЕМАНТИКИ МНОГОЗНАЧНЫХ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ „TO HANDLE“ и „TO НІТСН“	236
<i>Цитилева А. В.</i> (ФГБОУ ВПО ГГПИ им. В. Г. Короленко, Глазов) РАЗВИТИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА «НЕОЛОГИЗМЫ В СФЕРЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ»	237
<i>Шумская Я. Л.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) ВАРИАТИВНОСТЬ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ КОММУНИКАНТОВ В СИТУАЦИИ ПРИЗНАНИЯ В ЛЮБВИ	238
<i>Юнусова А. Р.</i> (УО ВГУ им. П. М. Машерова, Витебск) СПОСОБЫ И ПРИЁМЫ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.....	239
<i>Ючко А. И.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНФЛИКТНОЙ СИТУАЦИИ «УЧИТЕЛЬ- УЧЕНИК»	240
<i>Бавжсевич М. В., Курилович А. И.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) ПРИМЕНЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОЙ ШКОЛЫ.....	241

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ,
ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ, ЭКОНОМИЧЕСКОЕ И ХУДОЖЕСТВЕННОЕ**

<i>Барабанова М. А.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ СПЕЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН	242
<i>Бычковская Г. А.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) НАПРАВЛЕНИЯ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ЭНЕРГОСБЕРЕЖЕНИЯ ЗАО «ПАРТНЕР И К»	243
<i>Власенко К. А.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ КАПИТАЛ КАК ОСНОВА СОВРЕМЕННОГО СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ.....	244
<i>Власенко А. Е.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) КЛАСТЕР И ВОЗМОЖНОСТИ ЕГО ФОРМИРОВАНИЯ.....	245
<i>Галенко Е. Н.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) ПРОБЛЕМА АКТИВНОСТИ ЛИЧНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ.....	246
<i>Гримашевич А. С.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ	247
<i>Гриневская Л. А.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) ЭФФЕКТИВНЫЕ РЕШЕНИЯ ЗАЩИТЫ СТЕН ПОДВАЛА ОТ ПРОМЕРЗАНИЯ.....	248
<i>Демиденко Д. Г.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) МИКРОАНАЛИЗ СТРУКТУРЫ СТАЛИ ПОСЛЕ ЗАКАЛКИ И ОТПУСКА	249
<i>Дрозд Л. С.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА НА УРОКАХ ОБСЛУЖИВАЮЩЕГО ТРУДА.....	251
<i>Дубровская Т. Н.</i> (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь) ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ОПТИМИЗАЦИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФОНДА РАБОЧЕГО ВРЕМЕНИ В ОТДЕЛЕ ОБРАЗОВАНИЯ, СПОРТА И ТУРИЗМА КАЛИНКОВИЧСКОГО РАЙИСПОЛКОМА	252

расширение ряда словообразовательных типов, что отражает особенность детского мышления к генерализации и сверхгенерализации: *much of muchness, slithy, unbirthday present* (L. Carroll); *hoodling, poohing, hooshing, newting, singy, coffy, a Captainish sort of day* (A. Milne).

Рассмотрим более подробно некоторые из выше перечисленных окказионализмов. Окказионализм *muchness* образован при помощи суффикса *-ness* от основы наречия. В нормативном языке данный формант употребляется для образования абстрактных существительных от адъективных основ. Окказионализм *unbirthday (present)* образован при помощи префикса *un-* от субстантивной основы в то время, как языковой узус предписывает использование глагольной либо адъективной основы (ср.: *unbind* (гл.); *unclog* (гл.); *unaware* (прил.); *unloving* (прил.) и др.). Слова *singy* и *coffy* (to cough "кашлять") образованы при помощи продуктивного в английском языке суффикса *-y* от глагольной основы. В нормативном языке в качестве производящих могут выступать только субстантивные и адъективные основы (ср.: *healthy, wealthy*).

В произведениях для детей можно также встретить придуманные формы прошедшего времени: *snow – snew, freeze – friz* – ср.: *blow – blew* (A. Milne); абстрактные существительные во множественном числе: *antipathies* (L. Carroll); неправильные формы сравнения прилагательных: *curiouser* (L. Carroll). Подобные грамматические ошибки являются типичными для детской речи.

Авторы детских произведений стараются отразить не только те словообразовательные модели, которыми пользуются дети, создавая новые слова. Писатели отражают и особенности детского произношения. Так, например, окказионализм *Heffalump* звучит как искаженное и переосмысленное в детской речи слово *elephant*. В данном случае наблюдается перестановка звуков с добавлением [h]. Фонетические преобразования узуальных слов *expedition, exactly* приводят к образованию окказионализмов *expotition (Where are we going in this Expotition?)* и *exactlyly*.

Для детей является характерным переосмысление незнакомых слов через ранее усвоенные. Это приводит к образованию ретимологизированных дериватов. Например, в высказывании *"It's a Missage"* наблюдается переосмысление слова через более знакомый корень *to miss* (*missage = message*). Окказиональные новообразования могут иметь и множественную мотивацию. Глагол *instigorate* в высказывании *"He instigorate knowledge"* является близким по звучанию с *investigate, instigate, invigorate*. Необходимо отметить еще одну особенность детской речи, которая проявляется в склонности к "упрощению" длинных слов путем их сокращения. Данная особенность находит отражение и в детской литературе: *"But only the sillies believe their talk; It's ever so portant how you walk..."* (A. Milne) (*portant = important*); *"There's a sort of a tiny potamus..."* (A. Milne) (*potamus = hippopotamus*, принятое сокращение – *hippo*); *"... and a tiny nosserus too..."* (A. Milne) (*nosserus = rhinocerus*, принятое сокращение – *rhino*); *"You can't shake hands with a mingo – he doesn't like shaking hands..."* (*mingo = flamingo*) (A. Milne) и др.

Таким образом, окказионализмы в произведениях для детей являются важными стилистическими элементами. Они отражают особенности детского мышления и выступают в качестве носителей "детскости", создавая необходимый колорит. Использование подобного приема помогает детским писателям наладить двустороннюю связь со своей аудиторией.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ В. В. МАЯКОВСКОГО «ПОСЛУШАЙТЕ!» НА БЕЛОРУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Саковец Т. А. (УО БарГУ, Барановичи)

Научный руководитель – Л. С. Зубрицкая, ст. преподаватель

Маяковский является одним из величайших поэтов своего времени. Его индивидуализм и открытость всегда привлекали читателей. Лишь немногие современные поэты могут так тонко передать эмоции, как это делал Владимир Маяковский для данного исследования. Лирика Маяковского сложна для понимания, далеко не каждому удастся рассмотреть за нарочитой грубостью слога удивительно чувствительную и ранимую душу автора. Однако грубые фразы, в которых нередко звучит откровенный вызов обществу, для поэта являются не средством самовыражения, а определенной защитой от агрессивного внешнего мира.

В работе сравниваются варианты перевода стихотворения Маяковского «Послушайте!» на белорусский и английский языки.

Поэт многократно пытался достучаться до людей и донести до них свое творчество, без сантиментов, фальши и светской изысканности. Одной из таких попыток является стихотворение «Послушайте!». Оно было написано в 1914 году и стало одним из ключевых произведений в творчестве поэта.

Рассмотрим первые строки стихотворения: «Если звезды зажигают, значит, это кому-нибудь нужно?» [1]. Р. Барадулин перевел эти строки на белорусский следующим образом: «Дык, калі зоркі запальваюць, значыць, гэта каму-небудзь трэба?» [2]. Английский вариант: “If stars are lit it means – there is someone who needs it” [3].

В данном случае речь идет не столько о небесных светилах, сколько о звездах поэзии, которых появилось большое количество. Эта фраза стала крылатой. Она звучит не утверждающе, а вопросительно, хотя в английском варианте при переводе использовано повествовательное предложение. Это свидетельствует о том, что автор, которому на момент создания стихотворения «Послушайте!» едва исполнился 21 год, пытается найти свой путь в жизни.

Теперь проанализируем одну из метафор: «кто-то называет эти плевочки жемчужиной» [1]. В переводе на белорусский язык это звучит так: «хтосьці заве жамчужынай гэтыя плявочки ў небе» [2]. Английская версия: “someone deems those specks of spit magnificent” [3]. При переводе на белорусский язык изменён порядок слов, хотя смысл сохранен, а в английском варианте вместо имени существительного «жемчужина» использовано имя прилагательное “magnificent”.

А теперь рассмотрим окончание стихотворения: «Послушайте! Ведь, если звезды зажигают, значит, это кому-нибудь нужно? Значит, это необходимо, чтобы каждый вечер над крышами загоралась хоть одна звезда?!» [1]. А на белорусском языке это звучит так: «Паслухайце! Значыць, гэта каму-небудзь трэба, калі запальваюць зоркі? Значыць, гэта неабходна, каб кожны вечар над стрэхамі загаралася хоць адна зорка?! Камусьці яшчэ неабходна, не толькі мне?» [2]. А теперь английский вариант: “Listen, if stars are lit, it means – there is someone who needs it. It means it is essential that every evening at least one star should ascend over the crest of the building” [3]. Отметим, что в переводе на белорусский язык автор добавил предложение, подчёркивающее актуальность поднятого в стихотворении вопроса.

Благодаря этому стихотворению, мы можем увидеть другого Маяковского: без привычного налета грубости и бахвальства, который ощущает себя потерянной звездой во Вселенной и не может понять, есть ли на земле хоть один человек, которому бы его стихи действительно запали в душу.

Именно стихотворение «Послушайте!» является одной из первых попыток автора определить свою роль в современной литературе и понять, будет ли его творчество востребовано спустя годы, или же стихам уготована участь безымянных звезд, бесславно погасших на небосклоне.

Литература

1. Маяковский, В. В. Полное собрание сочинений в 13 томах. – М. : ГИХЛ, 1955–1961. – Т.1.
2. Таварыш У. Тры вершы Маякоўскага. Пераклады Таварыш У. Тры вершы Маякоўскага. Пераклады / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tov.lenin.ru/poetry/mayakby.htm> . – Дата доступа : 23.03.2016.
3. Маяковский В.В. Послушайте / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.poetarium.info/mayakovsky/listen.htm> . – Дата доступа : 23.03.2016.

ПРОСОДИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ КОМИССИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ

Сечко А. М. (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь)

Научный руководитель – Н. Н. Лукашевич, преподаватель

Комиссивы – это акты обязательства. К ним относится также речевой акт обещания или промиссив, который представляет собой класс речевых актов, иллокутивной целью которых является принятие адресантом искреннего обязательства совершить или не совершать определенное действие в интересах адресата, в его пользу [1, с. 180].

В макрополе речевого акта обещания выделяются следующие микрополя: обещание-гарантия-заверение-ручательство, обещание-зарок, обещание-клятва, обещание-прогноз, обещание-обязательство. Данные промиссивные микрополя отличаются не только внутренней структурой, лексико-грамматическими средствами, но и просодическим оформлением. Для выявления просодических характеристик микрополей речевого акта обещания был проведён аудитивный анализ фраз (диалогов).

В качестве экспериментального материала для проведения фонетического анализа было отобрано из диалогов 20 фраз, относящихся к стилю обиходно-бытовой речи немецкого языка и уже соотнесенных с исследуемыми ситуациями интенции обещания, а именно 5 микрополями: обещание, гарантия, обещание, зарок, обещание, клятва, обещание, прогноз и обещание, обязательство. Для каждого из микрополей была использована фраза с одинаковым вербальным наполнением, но погруженная в разный контекст / речевую ситуацию, из которой выводился ее интенциональный смысл.